

French-Australian Bibliographical Notes

Elaine Lewis

Some Australian authors recently translated into French

Leigh Hobbs, *Mister Poulet débarque à Londres (Mister Chicken Lands on London)*, translated by Christian Demill, Paris, ABC Melody, August 2015, 32 pp., rrp 14,39 €, ISBN 978-2-36836-067-5.

Sally Thorne, *Drague interdite (99 Percent Mine)*, Paris, Harlequin (HarperCollins France), September 2019, 324 pp., rrp 7,50 €, ISBN 978-2-28041-956-7.

E-book available. Best-seller romance author Sally Thorne lives in Canberra. Her first novel, The Hating Game was published in French in 2016.

Jessie Blackadder, *Quelques secondes d'inattention (In the Blink of an Eye)*, translated by Céline Cruickshanks, Paris, Presses de la cité, February 2020, 320 pp., rrp 21,00 €, ISBN 978-2-25819-158-7.

E-book and pocket book available. This was Jessie Blackadder's first book to be published in France. She died in 2020.

Nina Kenwood, *Ça sonnait mieux dans ma tête (It Sounded Better in My Head)*, translated by Anaïs Papillon, Paris, Pocket Jeunesse, October 2020, 336 pp., rrp 17,90 €, ISBN 978-2-26629-568-0.

E-book available. Young Adult book.

Liane Moriarty, *Trois Voeux (Three Wishes)*, translated by Sabine Porte, Paris, Albin Michel, February 2021, 400 pp., rrp 22,90 €, ISBN 978-2-22644-095-2.

E-book available.



Chris Gooch, *Bottled (Bottled)*, translated by Baptiste Neveux, Paris, Huber Éditions, March 2021, 292 pp., rrp 25 €, ISBN 978-2-49204-200-3.
Bandes dessinées/Comics/Mangas.

Madeleine St John, *Rupture et conséquences (The Essence of the Thing)*, translated by Anouk Neuhoﬀ, Paris, Albin Michel, September 2021, 304 pp., rrp 19,90 €, ISBN 978-2-22644-326-7.
E-book available. *The Essence of the Thing was the first Australian book written by a woman to become a finalist in the Man Booker Prize. It was first translated into French in 2000 (Mercure de France).*

Rohan Wilson, *Murmurer le nom des disparus (To Name Those Lost)*, translated by Étienne Gomez, Paris, Albin Michel, November 2021, 384 pp., rrp 22,90 €, ISBN 978-2-22643-709-9.
E-book available.

Claire Thomas, *La représentation (The Performance)*, translated by Laura Derajinski, Paris, Gallimard, January 2022, 280 pp., rrp 20,00 €, ISBN 978-2-07289-980-5.
E-book available.

Gail Jones, *Sixty lights (Sixty Lights)*, translated by Sika Fakambi, Paris, Le Nouvel Attila, January 2022, 322 pp., rrp 20 €, ISBN 978-2-37100-113-8.
E-book available.

Richard Flanagan, *Dans la mer vivante des rêves éveillés (The Living Sea of Waking Dreams)*, translated by France Camus-Pinchon, Arles, Actes Sud, February 2022, 288 pp., rrp 22,50 €, ISBN 978-2-33016-132-3.
E-book available.

Liane Moriarty, *Set et match! (Apples Never Fall)*, translated by Sabine Porte, Paris, Albin Michel, March 2022, 528 pp., rrp 22,90 €, ISBN 978-2-22646-882-6.

E-book available.

Madeleine Watts, *Triple zéro (The Inland Sea)*, translated by Brice Matthieussent, Paris, Rue de l'échiquier, March 2022, 272 pp., rrp 22 €, ISBN 978-2-37425-326-8.

E-book available. Founded in 2008, Rue de l'échiquier is an independent publisher specialising in ecology and related subjects. Madeleine Watts grew up in Sydney, and sometimes Melbourne; she has been based in New York since 2013. This book is set in Australia.

Safdar Ahmed, *Nous sommes encore en vie (We are Still Alive)*, translated by Géraldine Chognard, Paris, Les Éditions Cambourakis, April 2022, 240 pp., rrp 23,00 €, ISBN 978-2-36624-647-6.

Graphic novel (bande dessinée). In June 2022 Safdar Ahmed will contribute to documenta fifteen, a global art exhibition to take place in Kassel, Germany.

Recent publications with French content by Australian Authors

Rosemary Hamilton Yeoland, *La Contribution littéraire de Camille Mauclair au domaine musical parisien*, New York, Edwin Mellen Press, December 2008, 364 pp., rrp AU\$ 239.95, ISBN 978-0-77344-860-5.

Gemma King, *Art Art Lovers' Paris: A 2-Day Artistic Tour of the City of Lights*, Australia, Unanchor.com, (Kindle Edition), August 2015, 41 pp., rrp AU\$ 7.99, ASIN B014LR7EBK.

E-book only. Explore the popular and the lesser-known areas of Paris with this guide. The author also has a blog: Les Musées de Paris.

Kalissa Alexeyeff and John Taylor, eds, *Touring Pacific Cultures*, Canberra, ANU Press, December 2016, 480 pp., rrp AU\$ 78.00, ISBN 978-1-92186-244-1.

'Print on Demand' or download free at <https://press.anu.edu.au/publications/touring-pacific-cultures>.



Fergus Hume, *Madame Midas*, Melbourne, Text Publishing (Text Classics), January 2017, 368 pp., rrp AU\$ 12.95, ISBN 978-1-92549-840-0.

Author of the best-selling book, The Mystery of the Hansom Cab, Fergus Hume was born in England in 1859. In 1885 he moved to Melbourne.

Tessa Lunney, *April In Paris, 1921*, Sydney, HarperCollinsAustralia, May 2018, 320 pp. rrp AU\$ 29.99, ISBN 978-1-46075-577-8.

E-book available. A crime novel set in between-wars Paris.

Christopher Watkin, *Michel Serres: Figures of Thought*, Edinburgh: Edinburgh University Press, March 2020, 448 pp., rrp AU\$69.07, ISBN 978-1-47440-574-4.

The first full introduction to Serres, from The System of Leibniz (1968) to his final publications in 2019. Hardback available.

Anna Downes, *The Safe Place*, Melbourne, Affirm Press, June 2020, 384 pp., rrp AU\$ 32.99, ISBN 978-1-92597-265-8.

Paper back and e-book available. 'A remote and idyllic French estate is the setting for this addictive thriller.'

Christèle Maizonniaux, *La Littérature de jeunesse en classe de langue : Pour une pédagogie de la créativité*, Grenoble, UGA Éditions, September 2020, 296 pp., rrp 25,00 €, ISBN 978-2-37747-213-0.

E-book available. Published on OpenEdition Books on September 17, 2020, and available to the users of libraries and institutions subscribing to the OpenEdition Freemium program for Books, <https://www.openedition.org/14043?lang=en>.

Paul Soyez, *Australia and France's Mutual Empowerment: Middle Powers' Strategies for Pacific and Global Challenges*. London, Palgrave Macmillan (Studies in Diplomacy and International Relations Series), October 2020, 311 pp., rrp AU\$ 108.50, ISBN 978-3-03013-451-8.

E-book and hard cover versions available. The author examines France and Australia's unique strategic alliance, manifested by Australia's submarine contract with France

Nicholas Halter, *Australian Travellers in the South Seas*, Canberra, ANU Press (Pacific Series), February 2021, 383 pp., rrp AU\$ 65.00, ISBN 978-1-76046-414-1.

E-book available free of charge. Read-on-line or download. Nicholas Halter lectures in Pacific History and historiography at the University of the South Pacific in Fiji. This book offers a wide-ranging survey of Australian engagement with the Pacific Islands in the late nineteenth and early twentieth centuries.

Megan Hess, *Coco Chanel Special Edition: The Illustrated World of a Fashion Icon*, Melbourne, Hardie Grant Books, April 2021, 208 pp., rrp AU\$ 39.99, ISBN 978-1-74379-744-0.

Jean Fornasiero and John West-Sooby eds, *Roaming Freely Throughout the Universe: Nicolas Baudin's Voyage to Australia and the Pursuit of Science*, Adelaide, Wakefield Press, December 2021, 340 pp., rrp AU\$ 39.95, ISBN 978-1-74305-827-5.

Editors Jean Fornasiero and John West-Sooby are, with Peter Monteath, authors of the acclaimed Encountering Terra Australis: The Australian voyages of Nicolas Baudin and Matthew Flinders.

Suzanne Falkiner, *Rose: The Extraordinary Voyage of Rose de Freycinet, the Stowaway Who Sailed Around the World for Love*, March 2022, Sydney, HarperCollins Publishers/ABC Books AU Imprint, 416 pp., rrp AU\$ 34.99, ISBN 9780-7-3334-235-6.

E-book available.

Dominique Wilson, *Orphan Rock*, Sydney, Transit Lounge, March 2022, 496 pp., rrp AU\$ 32.99, ISBN 978-1-92576-087-3.

E-book available. Thriller set in Paris during WW1.

Jackie Huggins and Ngaire Jarro, *Jack of Hearts: QX11594*, Broome, Magabala Books, April 2022, 224 pp., rrp AU\$ 27.99, ISBN 978-1-92261-312-7.

Jack's father was in the army in World War I and Jack followed in his footsteps into World War II. He was captured by the Japanese in Singapore and spent much of the war on the notorious Burma-Thailand railway.

Hélène Jaccopard, *Yasmina Reza Et Le Bonheur : Théâtre et romans*, Paris, Éditions l'Harmattan, April 2022, 256 pp., rrp 25,00 €, ISBN 978-2-14025-326-3.

E-book available.

Alice Oehr, *Pretend You're in Paris: 50 ways to feel Parisian wherever you are*, Sydney, HarperCollins Publishers, April 2022, 128 pp., rrp AU19.99, ISBN 978-1-46076-061-1.

Alice Oehr is an author, designer and illustrator from Melbourne.

Tara Moss, *The Ghosts of Paris*, Sydney, HarperCollins Australia, June 2022, 432 pp., rrp AU\$ 32.99, ISBN 9780-73229-067-2.

E-book available. A story of secrets and intrigue set in London and Paris.

Some books relating to Australia by French writers

Nadir Dendoune, *Un tocard sur le toit du monde (A Loser on Top of the World)*, Paris, JC Lattès, May 2010, 221 pp., rrp 6,07 €, ISBN 978-2-70963-437-3.

Audio-book available. This book was made into a film, The Climb. Dendoune ascribes his success to his bicycle tour of Australia, from Cairns to Sydney, in 1993. <https://www.sbs.com.au/language/english/audio/the-3-000-km-bicycle-ride-that-made-this-french-algerian-australian-forever> .

Barbara Glowczewski and Rosita Henry, eds, *The Challenge of Indigenous Peoples: Spectacle or Politics?*, Oxford, Bardwell Press, June 2011, 300 pp., rrp £ 90.00, ISBN 978-1-90562-226-9.

Available in both hardback and as a PDF e-book. Individual chapters are also available to purchase as PDF e-books.

Contributors: Wayne Jowandi Barker; Jessica De Largy Healy; Barbara Glowczewski; Rosita Henry; Wolfgang Kempf; Jari Kupiainen; Stéphane Lacam-Gitareu; Géraldine Le Roux; Arnaud Morvan; Martin Préaud; Dominique Samson Normand de Chambourg; Alexandre Soucaille; Anke Tonnaer.

Paul Matharan and Arnaud Morvan, *Mémoires vives : Une histoire de l'art aborigène*, Paris, Éditions de La Martinière, October 2013, 264 pp., rrp 16,90 €, ISBN 978-2-73246-248-6.

Emmanuel Lepage and François Lepage, *Australes : Deux récits du monde au bout du monde / 2011 : Voyage aux îles de la Désolation/ 2014 : La Lune est blanche* (vols 1 and 2 sold together), Paris, Futuropolis, October 2014, 256 pp., rrp 59,00 €, ISBN 978-2-75480-860-6.

A mixture of graphic novel and photographs, the two brothers Lepage were part of a scientific mission at the Dumont d'Urville research station in Antarctica on the Île des Péterls, the archipelago of Pointe-Géologie in Adélie Land (French territory). <https://www.bedetheque.com/serie-27145-BD-Australes-Deux-recits-du-monde-au-bout-du-monde.html>.

Sylvie Poirier and Françoise Dussart eds, *Entangled Territorialities: Negotiating Indigenous Lands in Australia and Canada*, Toronto, University of Toronto Press, March 2017, 272pp., rrp US\$ 37.95, ISBN 978-1-48752-159-2.

E-book available.

Céline Ripoll, *Contes des sages aborigènes*, Paris, Seuil, March 2018, 240 pp., rrp 19,00 €, ISBN 978-2-02136-856-7.

An art book by Céline Ripoli who lives between Easter Island and Paris. <http://globe-conteur.com/agenda-celine-ripoll-conteur-pacifique-polynesie>.

Aliénor Le Gouvello, *Sur la Piste sauvage : Plus de 5,000 kilomètres à travers le bush australien*, Paris, Éditions Arthaud, April 2019, 240 pp., rrp 21,50 €, ISBN 978-2-08143-614-5.

E-book available.



Marie-Pauline Desset, *Australie : Un cœur chaud et sec*, Brussels, Éditions Nevicata, November 2019, 96 pp., rrp 9,00 €, ISBN 978-2-87523-148-2.

E-book available.

Guillaume Besson, *Le rêve australien*, Paris, Éditions JC Lattès, June 2021, 300 pp., rrp 19,90 €, ISBN 978-2-70966-519-3.

E-book available. French student, Guillaume Besson, spent a year in Australia

Barbara Glowczewski, *Réveiller Les Esprits De La Terre*, Paris, Éditions Dehors, June 2021, 288 pp., rrp 20,00 €, ISBN 978-2-36751-025-5.

Jean-François Vernay, *Neurocognitive Interpretations of Australian Literature: Criticism in the Age of Neuroawareness*, UK, Routledge, July 2021, 144 pp., rrp AU\$ 65.95, ISBN 978-0-36775-198-2.

E-book available. J -F. Vernay was educated in New Caledonia and in France and has written widely on Australian literature.

Pascal Brissy & Garance Royère (illustrator), *Les deux de Baker Street : Tome 2 Missions Australie*, Nantes, Gulf stream éditeur, June 2022, 176 pp., rrp 8,00 €, ISBN 978-2-38349-009-8.

Bilingual children's series in colour with terms, expressions and questions in English as well as a translation to assist French students learning English.

Angélique Stastny, *Ignored Histories: The Politics of History Education and Indigenous-Settler Relations in Australia and Kanaky/New Caledonia*, Honolulu, University of Hawai'i Press, November 2022, 280 pp., rrp US\$ 28.00, ISBN 978-0-82489-037-7.

E-book and hardback versions available. Contains two maps.

Translations from French by Australian authors

Akira Mizubayashi, *Mélodie: a Memoir of Love and Longing (Mélodie : Chronique d'une passion)* translated by Stephanie Anderson, Carlton, Victoria, Melbourne University Press, March 2016, 213 pp., rrp AU\$ 21.56, ISBN 978-0-52286-988-0.

E-book available.

Camille Mauclair, *Sun of the Dead (Le Soleil Des Morts)*, translated by Rosemary Hamilton Yeoland, New York, The Edwin Mellen Press, July 2015, 392 pp., rrp AU\$ 239.68, ISBN 978-1-49550-349-8.

'The first book to provide English readers access to this keyhole picture of life during the Belle-Époque in France and the demise of the symbolist movement.'

Cédric Crémère & Gabrielle Baglione, *Charles-Alexandre Lesueur, Painter and Naturalist: A Forgotten Treasure (Charles-Alexandre Lesueur, peintre et naturaliste : un trésor oublié)*, translated by Jean Fornasiero and John West-Sooby, Paris, MkF Editions, October 2016, 400 pp., rrp AU\$ 84.40, ISBN 978-1-09230-529-7.

Marie Darrieussecq, *Our Life in the Forest (Notre vie dans les forêts)*, translated by Penny Hueston, Melbourne, Text Publishing, July 2018, 192 pp., rrp AU\$ 27.99, ISBN 978-1-9256-037-8.

E-book available.

Émile Zola, *The Dream (La Rêve)*, translated with Introduction and Notes by Paul Gibbard, Oxford, Oxford University Press, September 2018, 240 pp., rrp £8.99, ISBN 978-019874-598-3.

E-book available. Also published in Oxford's World Classics. Shortlisted for the Academy of the Humanities Translation Medal.

Colette Fellous, *This Tilting World (Pièces détachées)*, translated by Sophie Rebecca Lewis, San Francisco, Two Lines Press (Center for the Art of Translation); London, Les Fugitives, September 2019, 160 pp., rrp AU\$ 35.92, ISBN 978-1-93188-394-8.

E-book & audio book available. This Tilting World was shortlisted for the New South Wales Premier's Literary Awards/NSW Translation

Prize in 2021. Sophie Rebecca Lewis is a British/Australian literary translator; she has translated Stendhal, Jules Verne, Violette Leduc, Charles Cros, Marcel Aymé, Emilie de Turckheim, Emmanuelle Pagano, João Gilberto Noll.

Aliénor Le Gouvello, *Wild at Heart (Sur la piste sauvage : plus de 5 000 kilomètres à travers le bush australien)*, translated by Catherine de Saint Phalle, Melbourne, Affirm Press, April 2021, 239 pp. (with 48 unnumbered pages of plates), rrp AU\$ 35.00, ISBN 978-1-92241-920-0.

With photography by Cat Vinton. 'One woman, three wild horses and 5330 km through Australia: from Healesville in Victoria to Cooktown in Far North Queensland.'

Bruno Latour, *After Lockdown: A Metamorphosis (Où suis-je? Leçons du confinement à l'usage des terrestres)* translated by Julie Rose, US, Polity Press, September 2021, 180 pp., rrp AU\$ 30.95, ISBN 978-1-50955-002-9.

E-book available.

Hélène Gaudy, *A World with No Shore (Un Monde sans rivage)*, translated by Stephanie Smee, Melbourne, Black Inc., February 2022, 272 pp., rrp AU\$ 29.99, ISBN 978-1-76064-281-5.

E-book available.

Some short films with French Australian connections

The Lost Journal of Jeanne Barret: Part 1

<https://www.abc.net.au/radionational/programs/the-history-listen/the-lost-journal-of-jeanne-barret-1/13672188> .

Jeanne's story is narrated by Danielle Clode and her imaginary lost journal is read by Lizzy Falkland. French readings by Christele Maizonniaux.

The Lost Journal of Jeanne Barret: Part 2

<https://www.abc.net.au/radionational/programs/the-history-listen/the-lost-journal-of-jeanne-barret-2/13672336> .

Science and Exploration: French Voyages of Discovery to Australia (film, 45'), 2020.

Narrated by author and biologist Dr Danielle Clode, and French lecturer, Dr Christèle Maizonniaux. Premiered during National Science Week 2020. Official selection SCINEMA International Science Film Festival 2021.

For screening access contact Danielle Clode or Christèle Maizonniaux, Flinders University.

<https://danielleclode.com.au/books%2Ffilms> .